

38-195748

Адыгейский научно-исследовательский Институт Культурного Строительства

АДЫГЕЙСКАЯ ОРФОГРАФИЯ АДЫГЭ ОРФОГРАФИЕР

II ИЗДАНИЕ

180 609
АДЫГНАЦИЗДАТ
Майкоп — 1933

Ад. 4 195748

A32

Адыгейская ор-
фография. Чк.

Библиотека

195748

Библиотека

2016

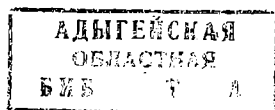
АД 4
А32

Адыгейский Научно-исследовательский Институт Культурного Строительства

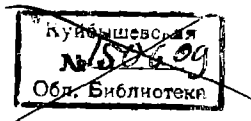
АДЫГЕЙСКАЯ ОРФОГРАФИЯ АДЫГЭ ОРФОГРАФИЕР

Утверждено Наркомпросом РСФСР

II ИЗДАНИЕ



Е



АДЫГНАЦИЗДАТ
Майкоп—1938

Редакция: *Д. Ашхамаф, Т. Керашев и А. Бжассо*

Технический редактор *Х. Уджуху*

Корректора *Г. Розенберг и Р. Киков*

Сдано в набор 9 марта 1938 г.

Подписано к печати 9 марта 1938 г.

Формат бумаги 62х94¹/₁₆. Объем 1,5 п. л.

Адыгбллит № 244 Заказ № 1006

Адыгнациздат № 6. Тираж 2000

Типография Адыгнациздата, Майкоп, Первомайская, 161

Предисловие

Адыгейский литературный язык, сложившийся после Великой Октябрьской Социалистической Революции, растет и развивается. В процессе обогащения в нем происходят разнообразные сдвиги и перемены: фонетические, грамматические и в особенности лексические и семантические. На основе огромных успехов социалистического строительства, развития культуры, национальной по форме и социалистической по содержанию, богаче делается адыгейский язык и входит в него все больше интернациональных, новых советских слов—новообразований. На совещании передовых колхозников и колхозниц Таджикистана и Туркменистана (4 декабря 1935 года) товарищ Сталин отметил в своей речи тот знаменательный факт, что дружба между народами СССР растет и крепнет. В языках всех народов Советского Союза, в том числе и адыгейцев, это отражается в том, что интернациональные и советские новые слова, выражающие новые социалистические понятия, становятся своими понятными, близкими и родными словами.

Все это не может не отразиться и на вопросах развития адыгейской письменности и на построении орфографии. Орфография должна максимально облегчать для широчайших масс трудящихся Адыгеи развитие и закрепление грамотности. Она должна в максимальной степени сделать для них легким чтение и письмо. Поэтому при составлении новой адыгейской орфографии, мы старались изложить ее в виде наименьшего числа наиболее простых правил.

При написании новых интернациональных и советских слов мы ориентировались на сохранение их русской орфографической формы, имея в виду, что как в литературный, так и в разговорный язык адыгейцев эти слова проникают через русский язык, имея также в виду, что учащиеся адыгейцы, проходя русский язык, будут изучать те же слова и в русской орфографии. При этих условиях и при единстве алфавита недопус-

тимо было бы создавать искусственное расхождение между русской и адыгейской орфографической формой этих слов.

Кроме того, при разработке новой адыгейской орфографии мы учитывали грамматический строй адыгейского языка в целом, а также тенденции его дальнейшего развития и опыт работы по развитию письменности других национальностей СССР. Особое внимание было обращено также на максимальное сближение адыгейской орфографии с кабардино-черкесской.

При разработке новой орфографии, мы не придерживались ни чисто фонетического, ни чисто морфологического принципов, но учитывали грамматический строй всего адыгейского языка в целом, так как эти мнимые орфографические принципы представляют собой не что иное, как возведение в принцип отдельной стороны языка и на практике не дают возможности построить простую и удобную орфографию.

Настоящие правила адыгейской орфографии подготовлены к печати доц. Д. А. Ашхамафом при участии проф. Н. Ф. Яковлева.

Важнейшие правила правописания

1. Значения и правописание букв адыгейского алфавита на русской основе

1. Адыгейский алфавит на русской основе состоит из 32 букв-литер русского алфавита и одной дополнительной к ним (*Ӏ*), а всего из 33 следующих букв-литер:

А а, Б б, В в, Г г, Д д, Е е, Ж ж, Э э, И и, Й й, К к, Л л, М м, Н н, О о, П п, Р р, С с, Т т, У у, Ф ф, Х х, Ц ц, Ч ч, Ш ш, Щ щ, Ъ ъ, Ы ы, Ь ь, Э э, Ю ю, Я я, Ӏ Ӏ.

2. 32 буквы русского алфавита обозначают в адыгейском письме те же звуки, что и в русском, или звуки весьма близкие по произношению к русским.

Сверх того, буквы: ъ, ь, а также дополнительная буква *Ӏ* служат для выражения всех специфических звуковых особенностей адыгейского языка.

Примечание. Буквы: ы, л, щ имеют в адыгейском алфавите весьма близкое к русскому произношение:

ы	например	мыр	„это“
л	„	лы	„мясо“
щ	„	щы	„три (цифра)“

Буквы: э и г имеют двоякое произношение:

а) буква: э в начале слов и после гласных произносится, как русское э в этом положении, а после согласных как адыгейское э краткое (латинское e):

э	например	Экономие	„Экономия“
		аэроплан	„аэроплан“
		Энгельс	„Энгельс“
		пэ	„нос“
		тэ	„мы“

б) буква г перед буквами: о, у произносится, как латинское g, а в остальных случаях, как латинское ģ:

г	например гу	„сердце“
	гогон	„кувшин (для ношения воды)“
	адыгэ	„адыгеец, черкес“
	Греция	„Греция“
	географии	„география“

3. Отсутствующие в русском языке звонкие сложные согласные (звонкие аффрикаты) изображаются в адыгейском письме сочетаниями двух соответствующих русских букв.

дз	например дзэ	„войско“
дж	„	джы „пряди (нитку)“

4. С помощью присоединения к семи русским буквам: г, к, х, ч, ж, ш, л буквы ʒ образуются следующие семь сложных букв адыгейского алфавита для выражения специфических адыгейских звуков:

гʒ	например гʒо	„рыжий“
кʒ	кʒо	„сын“
хʒ	хʒы	„сеть“
чʒ	чʒэ	„беги“
жʒ	жʒы	„старый“
шʒ	шʒэ	„сто“
лʒ	лʒэ	„прыгай, ступня“

Примечание. В первых четырех сложных буквах: гʒ, кʒ, хʒ, чʒ—знак ʒ выражает твердость (велярность) согласного. В буквах жʒ, шʒ—знак ʒ выражает шепелявость шипящего (то-есть звуки средние между ж и з, ш и с).

5. С помощью присоединения к двум русским буквам: ж и х буквы ʙ образуются следующие две сложных буквы адыгейского алфавита для выражения специфических адыгейских звуков:

жʙ	например жʙы	„рано“
хʙ	хʙы	„неси“

Примечание. В сложной букве жʙ знак ʙ выражает мягкость согласного.

6. Дополнительная буква *l* служит для выражения специфического адыгейского согласного звука „гамзы“ (перерыв голоса, гортанный смык):

l например *ly* „рот“
lɛ „рука (кисть)“

Примечание. В печати и на пишущей машинке эта буква имеет вид римской цифры *l* (один), а в письме—палочки (в виде строчного латинского *l*), выступающей вверх из строки.

7. С помощью присоединения к семи русским буквам: *п, т, к, ц, ч, ш, л*, дополнительной буквы: *l* образуются следующие семь сложных букв адыгейского алфавита для выражения специфических адыгейских звуков—надгортанных согласных:

<i>pl</i>	например <i>plɛ</i> „место“
<i>tl</i>	<i>tly</i> „копай“
<i>kl</i>	<i>klo</i> „иди“
	<i>klɛ</i> „хвост“
<i>ɟl</i>	<i>ɟlɛ</i> „имя“
<i>ɟl</i>	<i>ɟly</i> „земля (почва)“
<i>ʃl</i>	<i>ʃly</i> „делай“
<i>l</i>	<i>ly</i> „мужчина, муж“

Примечание. Сложная буква: *kl* имеет двойное произношение—перед буквами: *о, у*, а также после буквы: *ʃ* обозначает звук *к* латинское, а во всех остальных случаях—звук *к* латинское:

<i>klo</i>	„иди“
<i>klyɑɟlɛ</i>	„сила“
<i>ʃklɛ</i>	„теленоч-сосун“
<i>klalɛ</i>	„юноша, парень“
<i>klɛ</i>	„хвост“

8. В сочетании двух надгортанных согласных буква „*l*“ для обозначения надгортанности ставится только после второго согласного.

например: *pʃly* „десять“
plɛlɛly „плечо“

Примечание. В случае необходимости точного различения слов можно допускать обозначение на письме надгортанности согласного перед буквой *l*

Например: pllə „твоя рука“
plə „место“

9. Буква *у* обозначает в адыгейском письме:

а) перед гласными и в конце слов—*у* краткое (неслоговое или полугласное), например:

уан	„седло“
еу	„бей (его)“
джэгу	„игра, свадьба“

б) перед согласными—*у* слоговое или гласное, например:

унэ	„дом“
дунай	„мир“

10. В случаях отступления от первого правила (9,а), то-есть для выражения, *у* слогового или гласного—перед гласными и в конце слов по мере надобности можно употреблять букву *у* со знаком ударения, например:

уадыг—„ты адыгеец, ты черкес“

реу—„всовывает“

джегу—„играй“

Во всех остальных случаях, т. е. перед согласными разни́ца в звуковом значении буквы *у* на письме не выражается.

П р и м е ч а н и е. Буква *у* со знаком ударения подобно русской букве „ё“, должна употребляться только в букварях и первых книгах для чтения. В литературе и письме для лиц вполне грамотных можно фактически не употреблять этот знак (*у* с ударением) как и русское „ё“, передавая его просто через букву *у*.

11. С помощью присоединения к четырем буквам: *г, к, ц, и*, —а также к 10 сложным буквам: *дз, гѳ, кѳ, хѳ, жѳ, шѳ, шл, пл, тл, кл* буквы: *у* перед гласными и в конце слов образуются следующие 14 сложных букв (двойных и тройных) для выражения специфических адыгейских звуков—лабиализованных или огубленных согласных:

<i>гу</i>	например ыгу	„его сердце“
<i>ку</i>	ыку	„его бедро“
<i>цу</i>	уцу	„стой, остановись“
<i>лу</i>	ылу	„его рот“
<i>дзу</i>	хъандзу	„скирд“

<i>гъу</i>	например лъагъу	„тропа“
<i>къу</i>	ыкъу	„его сын“
<i>хъу</i>	техъу	„накрывай“
<i>жъу</i>	хъалыжъу	„пирожки, вареники“
<i>шъу</i>	ешъу	„пей“
<i>плу</i>	егъэплу	„заставь воспитать“
<i>тлу</i>	шитлу	„две лошади“
<i>клу</i>	лъыклу	„иди за ним“
<i>шлу</i>	шъуашлу	„полный, поправившийся“

Примечание. По правилам употребления буквы *у* (см. п. 9) применение вышеуказанных сложных букв в адыгейском языке ограничивается только теми случаями, когда они употребляются перед гласными или в конце слов. По тем же правилам при них можно употреблять и букву *у* со знаком ударения в случаях выражения гласного или слогового *у* в том же положении.

12. Русское правописание интернациональных, советских и русских слов,—в частности, употребление в них букв: *ь, ъ, щ, ы, ё* — полностью сохраняется в адыгейском письме, например:

Овиедо
Испание „Испания“
ударник
Астурие „Астурия“
Энгельс
большевик
Гоголь
национальнэ „национальный“
Ильич
Ульянов
Льеж
Нью-Йорк
пъес „пьеса“
статья

сырье
съезд
субъект
объем
Щедрин
табельщик
Буденный
пулемет
летчик и т. д.

II. О слитном и раздельном написании слов и употреблении дефиса

**13. Слова, состоящие из одних согласных или одно-
сложные, оканчивающиеся на гласный (слова типа от-
крытого слога), всегда пишутся слитно с предшествующим
словом, к которому они относятся:**

Конституцияклэр—Новая Конституция.

Унаклэ—новый дом.

Фабрикыкл—новая фабрика.

Колхозыш—колхозная лошадь.

Чъыгыжъышъхъэ—верхушка старого дерева.

Чъыгыжъышъхъэ къотамэхэр—с верхушки старого
дерева сучья.

**14. Слова сложные (составные) по происхождению
(если они не подходят под правило п. 13-го) пишутся
слитно также и в том случае, когда они в одной из
своих частей или в целом получили новое значение (в
остальных случаях такие слова пишутся согласно
п. 15-му):**

лофшлакло—работник служащий (из лофы + шлэ + кло
работу делать иди).

лофзехъ—исполнитель (из лофы + зехъ работу неси).

Мэзпэс—лесничий (из мэзы + пэс лес охраняй).

Тхьяклумклыхъ—заяц (из тхьяклум + клыхъ уши длин-
ные).

Пхъэлаш—плуг (из пхъэ + лашэ деревянное орудие).

Пхъэлабжъан—грабли (из пхъэ + лабжъан деревянные
ногти).

Пхъэшъхьяклэ—край крыши (из пхъэ + шъхъэ + клэ де-
рева—верха—край).

Пынджырхалъхъ—стекольщик (из пынджыр+халъхъ стекло вставляй).

Лъэмакъэ—звук шагов (лъэ+макъэ ноги звук).

Но: кый макъ—крик (крика звук)

гушылэ макъ—звук разговора

пишутся раздельно, так как в этих сочетаниях слов каждое в отдельности сохраняет свое значение

Гъогурыкълу—путешественник (из гъогу+рыкълу дорогой иди).

Мэкъуао—косарь (из мэкъу+еу сено коси).

Цыгъоубыт—мышеловка (из цыгъо+убыт мышь лови).

Мэшлогъэкълуас—огнетушитель (из машло+гъэкълуасэ огонь туши).

Псычэт—утка (из псы+чэты водяная курица).

15. Во всех остальных случаях слова в словосочетаниях пишутся раздельно:

Гъунэгъу пшъашъ—соседа девушка.

Шы лъакъо—лошадиная нога.

Шы дах—лошадь красивая.

Унэ дэпкъ—стена дома.

Унэ лъахъч—низкий дом.

Быракъ плъыжь—красное знамя.

Быракъ лэпакл—конец знамени.

Колхоз лагу—колхозный двор.

Колхоз дэгъу—хороший колхоз.

Лэжьыгъэ угъоижьын—уборка урожая.

Стхыгъэ тхылъыр—написанное мною письмо.

Кухъэ ишлыхъагъэр—наложенный воз.

Ошъо чэпэ шхъуантл—небесный склон голубой.

Къушъхъэ тлоклэ цлын—горное ущелье сырое.

Учитель дэгъухэр—хорошие учителя.

Учитель ударник дэгъухэр—(из) учителей ударники хорошие.

Къоджэ советхэр—аульные советы.

Избирательнэ участкэхэр—избирательные участки.

Мэкъу-мэщ хозяйствэр—сельское хозяйство.

Рабочэ классыр—рабочий класс.

Советскэ сатыу организациехэр—советские торговые организации.

Машиннэ-трактор станцэхэр—машинно-тракторные станции.

16. Числительные: 100 и от 2-х до 10-ти включительно пишутся согласно п. 13-му всегда слитно с предшествующим словом, к которому они относятся, так как в адыгейском языке эти числительные состоят из одних согласных или одного слога, оканчивающегося на гласный, и соединяются с предшествующим словом с помощью соединительного гласного *и*.

Колхозникишъ—100 колхозников.

Ныбджэгъуитлү—2 друга.

Товарищитф—5 товарищей и т. д.

Примечания: 1. Во всех остальных случаях числительные, выражаемые словами, пишутся отдельно от слов, к которым они относятся.

2. Числительные, выражаемые цифрами, пишутся отдельно от тех слов, к которым они относятся. При этом соединительный гласный *и* пишется слитно с предшествующим ему словом, а относящиеся к цифре окончания пишутся через дефис после цифры:

Илъэси 5-м ыклоцл—в течение 5-ти лет.

Соми 100-м нэс—до 100 рублей.

Илъэс 1935-рэм августым и 28-рэм—1935 года 28 августа.

17. Слова, обозначающие пространственные отношения и ставящиеся после слов, к которым они относятся, следует писать согласно п. п. 13-му и 15-му (независимо от того, соответствуют ли они русским именам существительным или русским предлогам) всегда отдельно, если они многосложны или оканчиваются на согласный, и всегда слитно, если они состоят из одних согласных или из одного слога, оканчивающегося на гласный:

Унэм дэжь—у дома.

Унэ гупэм—перед домом.

Унэ пашъхъэм—(в пространстве) перед домом.

Щэлъэ члэгъым—под ведром.

Унэ клыбым—сзади дома, за домом.

Унэ пэшъхъэ шъыпкъэм—в самом пространстве перед домом, перед самым домом.

Примечание. Наиболее употребительные из этих слов, обозначающих пространственные и др.

отношения и по своему происхождению являющихся именами—основными словами в словосочетаниях, следующее:

Бгъу—бок, сбоку.

ЦакI—край, скраю.

Дэй, дэжь—пространство рядом, у, около, к, от.

Чэгъ—низ, под, из-под.

Гу—сердце, в середине, среди.

Гуп—лицо, перед (лицевой частью).

КIэ—хвост, внизу, в нижней части, в конце.

КIыб—спина, сзади, за, из-за.

КIылу—поверхность, на поверхности, сверху.

КлоцI—внутренность, внутри, в.

Ку—середина, сердцевина, в середине, в центре.

НатIэ—лоб, перед (лобовой частью), перед (короткой частью).

Пасе—из-за, для, ради.

Пашъхъ—пространство перед чем-либо, перед.

Пэ—нос, передняя часть, перед, спереди, впереди.

Пшъэ—шея, в верхней части, вверху.

Къогъу—угол, из-за угла, за углом, сзади, за.

Шъхъэ—голова, в верхней части, сверху, вверху.

ШъхъакIэ—из-за, для, ради.

ТIуакI—промежуток между двумя предметами, между.

Ужы—след, за.

Хэ—низ, в нижней части, внизу, снизу.

Перечисленные слова в тех случаях, когда они соответствуют русским предлогам, могут быть названы послеслогами.

18. Все определительные слова:

Горэ—какой-то, какой-нибудь.

Заул—несколько.

Къодый—ничего, кроме как один, только один.

НыIэп—не более, как; ведь только.

Шъыпкъ—подлинный, настоящий, самый, в самом деле.

Дэд—самый, подлинный, настоящий, всамделишный, совсем, в самом деле, действительно.

ЗэкIэ—весь.

ЫшъхьэкIэ—сам, лично сам.

Нахь—только, более.

Эпыт—постоянно.

Фэд—подобный, подобно, вроде как.

Хэтрэ—всякий, каждый, любой (человек).

Сыдрэ—всякий, каждый, любой (предмет)

следует писать согласно п. 15-му отдельно с теми предшествующими словами (определяемыми), к которым они относятся:

Лы горэ—какой-то мужчина,

Учитель горэ—какой-то учитель.

Стол чIэгъ горэ—под каким-то столом.

КIэлэ заул—несколько мальчиков.

Хьалыгъу кьодый—лишь один хлеб, ничего кроме хлеба.

Нэсыгъэ кьодьер—лишь дотронувшийся, только дотронувшийся.

Нэсыгъэ кьодый—лишь дотронулся, только дотронулся.

КIэлэ шъыпкъ—действительно молодой, в самом деле молодой, взаправду молодой.

Унэ кIоцI дэдэм—в самой комнате.

КIогъэ дэдэр—действительно поехавший.

КIогъэ дэд—действительно пошел, в самом деле пошел.

Цыф дэд—настоящий человек.

Ударник дэд—настоящий ударник, подлинный ударник.

Ударник шъыпкъ— в самом деле ударник.

Унэ кIоцI шъыпкъэм—в самой комнате (в самой внутренней комнате).

КIэлэ дэд—совсем молодой.

КIогъэ шъыпкъэр—действительно поехавший, в самом деле поехавший.

КIогъэ шъыпкъ—действительно поехал, в самом деле поехал.

Колхозникхэр зэкIэ—все колхозники.

Ежь ышъхьэкIэ—лично он, он сам.

Сэ сшъхьэкIэ—лично я, я сам.

Нахь дах—более красивый.

Нахь къэкIуат—подвинулся ближе (больше) сюда.

KIуагъэ нахь—только пошел, не более как пошел.

Тхылъ нахъ—только книга, не более как книга, ничего кроме книги.

Клуагъэ нылэп—не более как пошел, ведь только пошел.

Стол нылэп—не более как стол, ведь только стол.

Клогъэ зэпыт—постоянно ухотивший.

Но: кюзэпытыгъ—постоянно ходил.

Клуагъэ фэд—вроде как пошел, как будто пошел.

Клалэ фэд—подобно мальчику, вроде мальчика.

Унэм фэд—подобный дому.

Фэдэ ун—(чему то) подобный дом.

Хэтрэ цыфи—каждый, всякий человек.

Сырэ уни—каждый, всякий дом.

Примечание. Такие сочетания слов, как:

Ащ игъом—в то время.

Ау щытэу—таким образом.

Клогъэ зэпыт—постоянно ухотивший.

Мырэу щытэу—в этом виде.

Морэу щытэу—в том виде.

Моу щытэу—вот в том виде,

как имеющие каждое в отдельности самостоятельное оформление, следует писать по 15-му пункту раздельно, а такие, как:

Ашыгъум—тогда, в то время.

Ауштэу, аштэу—так.

Кюзэпытыгъ—он постоянно ходил.

Аршыпкъ } —тот самый.

Ардэд

Мырэуштэу, мырэштэу—эдак.

Моуштэу, моштэу—вот так, так

следует писать слитно, как объединенные общими окончаниями и слившиеся по значению.

19. Притяжательные префиксы, как имущественной принадлежности: *си—ти, уи—шэуи, и—я; зи,—так и органической принадлежности:* *сы, с,—ты, т; у, п—шэу; зы—пишутся слитно с непосредственно следующим за ними словом, к которому они относятся:*

Зылэ—своя рука, которого рука.

Якъоджэ совет—их сельсовет.

Сипало—моя шапка.
Шъуитхылъ—ваша книга.
Слэ—моя рука.
Тиклалэ—наш мальчик.
Ын—его глаз.
Ябригадир—их бригадир.

П р и м е ч а н и е. Притяжательные префиксы при соединении их с собственными именами пишутся отдельно от последних.

Ти Ленин—наш Ленин.
Ти Сталин—наш Сталин.
Ти Москва—наша Москва.

20. Указательные местоимения несамостоятельные:
мы, мо, а—пишутся раздельно от непосредственно следующего за ними слова, к которому они относятся.

Мы тхылъыр—эта книга.
Мо къуаджэр—вот тот аул.
А лыр—тот мужчина.
А тлокыр—те 20.
А пшыр—те 10 и т. д.

П р и м е ч а н и е. Указательное местоимение *мы* с числительными 100 и от 2-х до 10-ти включительно пишется также раздельно, хотя к нему присоединяется соединительный гласный *и*.

Ми тфыр—эти пять.
Ми пшыр—эти десять и т. д.

21. Огрицание *мы* пишется всегда слитно с последующим словом, к которому оно относится:

Мыударникыр—неударник.
Мыклорэр—неидущий.
Мыколхозникыр—неколхозник.
Умыкly—не иди и т. д.

22. Такие префиксы как *зэрэ-* (со значением „что“), *мы-* (отрицание) и др. при соединении их с собственными именами отделяются от последних знаком дефис:

Зэрэсэльэгъоу, зэрэ-Москвар сшлагъэ—как только увидел узнал, что это Москва.

Мы-Краснодармэ хьуштба?—а если не Краснодар, то разве не подойдет? и т. д.

23. Две параллельно сочетающиеся основы, в том случае, если они могут иметь общее окончание, пишутся через дефис (черточку):

Іэмэкъэ-лэмакъ—шум и стук.

Ежьыр-ежьырэу—он сам, он самостоятельно.

хьугъэ-шлагъэр—происходившее, происшедшее, происшествие.

Мэкъу-мэщышлэхэр—крестьяне.

Сэр-сэрэу—я сам, я самостоятельно.

Іэпкъ-лэпкъхэр—члены тела, человеческое тело в целом.

Пхээшхьэ-мышхьэхэр—плоды, фрукты.

III. Правописание глаголов и имен

а) правописание глаголов

24. Глагольные префиксы субъекта при переходных глаголах, не имеющие огласовки и произносимые перед глухими согласными корня как: с, п, т, шьу, изменяются перед звонкими в звонкие: з, б, д, жьу, и пишутся согласно их произношению, а перед надгортанными остаются и пишутся как с, п, т, шьу.

Стхыгъэ—я написал.

ЗгъэкӀуагъэ—я послал его.

Тхыгъэ—мы понесли.

ДгъэкӀуагъэ—мы послали.

Птхыгъэ—ты написал.

БгъэкӀуагъэ—ты послал.

Плэтыгъэ—ты поднял.

Шьутхыгъэ—вы написали.

ЖьугъэкӀуагъэ—вы послали.

Тлэтыгъэ—мы подняли.

25. Не следует смешивать на письме префиксы непереходных глаголов: зэры- со значением „чем“ и зэрэ- „как“ или „что“.

Сызэрэтхагъэр { —как я писал.
—что (союз) я писал.

Сызэрытхагъэр—чем я писал.
Сызэрэклауагъэр—как я поехал.
Сызэрыклауагъэр—чем я поехал.

26. Временное окончание прошедшего несовершенного следует писать как *штыиъэ*, а условного времени как *штиъэ* во избежание их смешения.

Сыклошттыгъэ—я ходил.
Сыклоштгъэ—я ходил бы.

б) правописание имен

27. В конце именных основ, оканчивающихся на согласный при присоединении к ним суффикса множественного числа *хэ* и орудного *клэ* не следует писать гласного *ы*. Точно также следует писать эти основы в сочетаниях с последующими основами многосложными или состоящими из закрытого слога:

Колхозникхэр—колхозники.
Столхэр—столы.
Стол дэгъу—хороший стол.
Бэщ пакл—конец палки.
Бэщклэ—палкой и т. д.

28. Союзный суффикс *и* вместе с окончанием именных основ *й* следует писать через *йи*.

Трамвайи—и трамвай.
Саснэйи—и сосна.

IV. Правописание усваиваемых интернациональных, русских и других терминов

29. Усваиваемые интернациональные, русские и др. термины следует передавать ориентируясь на их написание в русской орфографии.

30. В основах усваиваемых интернациональных и других терминов гласные *о* и *е* сохраняются и передаются через адыгейские *о* и *е*.

Председатель—председатель.
Телефон—телефон.
Пролетарий—пролетарий.

31. В начале усваиваемых интернациональных и других слов, начинающихся на гласные: а, и, о, у, э, в адыгейском не пишется буква /.

Примечание. Знак / не следует также писать в начале слогов в середине этих слов:

Америк—Америка.

Ударник.

Интернационал.

Одесс—Одесса.

Социализм

Аэроплан

Кооперации—кооперация.

ЦИК

КИМ

Исполком.

Энгельс.

32. В усваиваемых интернациональных, русских и других терминах следует сохранять написание двойных согласных.

Масс—масса.

Класс—класс.

Касс—касса.

Коммунист—коммунист.

Сумм—сумма.

Промышленность—промышленность.

33. В заимствованных словах, когда после согласного *ц* следуют гласные *у* и *о* в адыгейском передаются через *у*, *о* и произносятся также, как и в русском:

Француз—француз.

Шевцов—Шевцов.

34. В тех случаях, когда гласный произносится не слитно с предшествующим согласным, следует писать его через разделительные знаки *ъ*, *ь* как в русском:

Конъюнктур—конъюнктура.

Пьес—Пьеса.

Субъект—субъект.

Съезд—съезд.

Павильон—павильон.

35. Интернациональные и русские окончания существительных: *изм, ист, ит, ин, ат, иат*, и русские: *а ударное, ство, ность, ия, ие, ий, ка, ица* следует передавать соответственно через *изм, ист, ит, ин, ат, иат, а, ствэ, ность, ие, ие, ий, кэ, ицэ*, а безударное окончание *а*—через *э*:

Коммунист—коммунист.

Гранит—гранит.

Социализм—социализм.

Хинин—хинин.

Пролетариат—пролетариат.

Комиссариат—комиссариат.

Экспонат—экспонат.

Аллюминий—аллюминий.

Промышленность—промышленность.

Руда—руда.

Экономикэ—экономика.

Революцие—революция.

Партие—партия.

Машинистк—машинистка.

Колхозниц—колхозница.

П р и м е ч а н и е. Необходимо по этому правилу различать: *техникыр*, „техник“ и *техникэр* „техника“, *физикыр* „физик“ и *физикэр* „физика“.

36. Интернациональные и русские окончания прилагательных *ный, ский, ческий, истский*, в случае необходимости сохранения их в адыгейском языке следует передавать через *нэ, скэ, чeskэ, истскэ*.

Генеральнэ—генеральный.

Культурнэ—культурная.

Электрическэ—электрическая.

Марксистскэ—марксистский.

Пролетарскэ—пролетарская.

Социалистическэ—социалистическая.

37. Усваиваемые слова, интернациональные, русские и др., которые в русской орфографии пишутся через дефис, в адыгейском передаются также через дефис.

Машиннэ-трактор станц—машинно-тракторная станция.

Торговэ-промышленнэ—торгово-промышленный.

Примечание. В этих случаях русский соединительный гласный *о* передается в адыгейском через *э*.

38. При переносе с одной строки на другую слова делятся на части, соответствующие делению их на слоги.

При этом не следует оставлять и не следует переносить одних согласных и одних гласных букв.

39. При переносе слов не следует разделять буквосочетаний, обозначающих единые звуки (см. стр. 23), а также отделять их от следующих за ними гласных.

Разделительные знаки *ъ*, *ь* тоже нельзя отделять от предшествующих букв.

Приложение

Сравнительная таблица алфавитов на русской и на латинской основе

I. ГЛАСНЫЕ

На русской основе	На латинской основе	На русской основе	На латинской основе
А а	a	Е е	ye
Э э	e	И и	i
Ы ы	э	Я я	ya
О о	o	Ю ю	yu
У у	u, v		

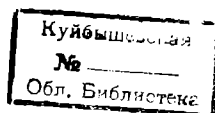
II. СОГЛАСНЫЕ

(общие с русским произношением)

Б б	b	П п	p
В в	w	Р р	r
Г г	g	С с	s
Д д	d	Т т	t
Ж ж	z	Ф ф	f
З з	z	Х х	x
Й й	y	Ц ц	c
К к	k	Ч ч	ch
Л л	l	Ш ш	sh
М м	m	Щ щ	shch
Н н	n		

III. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗНАКИ ДЛЯ СОСТАВНЫХ БУКВ

Ъ	—
Ь	—
І	h



Всего одинарных букв-литер 33.

IV. СЛОЖНЫЕ БУКВЫ

а) двойные (22)

На русской основе	На латинской основе	На русской основе	На латинской основе
дз	z	жъ	ẓ
дж	g	шъ	š
гъ	ɣ	лъ	ḷ
хъ	x	хъ	ħ
къ	q	жь	ʃ
чъ	č		

Надгортанные

чl	ḍ	tl	ṭ
шl	ɣ̣	kl	ʁ, ɣ̣
лl	ḷ	ɟl	ɟ̣
пл	p̣		

Лабиялизованные

ly	hv, hu	ку	kv, ku
гу	gv, gu	цу	cv, cu

б) тройные (10)

дзу	zv, zu	шъу	šv, šu
гъу	gv, gu	шly	ɣv, ɣu
хъу	xv, xu	ply	ɣv, ɣu
къу	qv, qu	tly	ṭv, ṭu
жьу	zv, zu	kly	kv, ku

Всего фонем в адыгейском—63 (гласных 7, согласных 56).

Сокращены по новому алфавиту 3 (ǝ и ɟ, ɣ и ɣ̣, и и v)

Всего букв-литер на латинской основе 49.

„ „ „ русской „ 33.

КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
УКАЗАННОГО ЗДЕСЬ СРОКА

Коллч. пред. выдач _____

4/к
Цена 35-коп.